



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



20 Juin, 2021

**Dimanche de la Sainte at Grande Pentecôte.
Descente du Saint-Esprit sur les Apôtres.**

أحد العنصرة العظيم والمقدس.
عيد حلول الروح القدس على التلاميذ.

**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,**
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Georges Ajram (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Philippe Khoury (Treasurer)
Jeanette Elias (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Michel Haydamous
Habib Kharsa,
Georges Jabbour
Elie Naous
Joseph Salibi
Joseph Tamer

Antiochian Women:
Huda Saba (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

Arabic School:
Lilian Berbari (Director)

Calendrier hebdomadaire

Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie



في العهد القديم كان عيد العنصرة يقع خمسين يوماً بعد الفصح اليهودي. تعود جذور العيد الى عيد زراعيّ هو عيد الأسابيع (خروج ٣٤: ٢٢) «شافوؤت» (حصاد الحبوب)، وهو يمتدّ على سبعة أسابيع تبدأ بحصاد الشعير في اليوم الثاني للفصح وتنتهي في يوم العنصرة (يوم الخمسين) بحصاد الحنطة (لاويين ٢٣: ١٥-٢٢). يُعرف أيضاً في التلمود باسم «عسريت» (من هنا اللفظة العربية عنصرة)، وتعني «اجتماع» و«منع» أو حرفياً «يوم بطالة». وعيد الخمسين عند اليهود هو أحد الأعياد الثلاثة الكبرى التي كان يتحتّم على كلّ ذكر من الشعب الإسرائيلي أن يذهب فيها إلى اورشليم، ليمثّل أمام الرب، ويقدم تقدمته (خروج ٣٤: ٢٢-٢٣). ولأنه يقع في يوم الخمسين من عيد الفصح، أطلق عليه يهود الشتات، المتكلمون باليونانية، لفظة «الخمسيني».

كان الفصح اليهودي احتفالاً بتحرير الشعب من نير العبوديّة في مصر، أمّا عيد الخمسين، فبعد أن كان عيداً زراعياً احتفالاً بتقدمة أبنكار المحاصيل، صار في عصور لاحقة يعني احتفالاً بإعطاء الشريعة على جبل سيناء (بحسب التلمود، تسلّم موسى الشريعة في اليوم الخمسين لخروج الشعب من مصر، وهذا العيد يتّوجّ معنى الفصح الذي يبلغ تمامه بعطيّة الشريعة) - ويعني بالنسبة لهم تحرير الشعب من قيود الوثنيّة والانحراف الأخلاقيّ - وفي المفهوم اليهودي، اسم العيد «إعطاء» الشريعة وليس «تسلّمها»، مما يعني لديهم أنّ إعطاء الشريعة بدأ لأول مرّة في طور سيناء ولكنها عمليّة مستمرة حتى اليوم.

يقابل القديس إيرونيموس (القرن الخامس) بين العنصرة اليهوديّة والعنصرة المسيحيّة فيقول: «هناك سيناء، وهنا صهيون... هناك الجبل المتزلزل، وهنا البيت المهترّ؛ هناك الجبل المتقدّ بالنّار، وهنا الألسنة من نار... هناك الرعب الصاخب، وهنا أصوات أسنة كثيرة... هناك رنين الأبواق، وهنا نغمات بوق الإنجيل».

في العهد الجديد، يأخذ الفصح معناه الأخير فيصير موت المسيح وقيامته تحرير الإنسان من عالم الخطيئة و «عبوره» إلى ملكوت الله، وكذلك يجد عيد الخمسين كماله وتجديده بنزول «الشريعة الجديدة»، نزول الروح القدس على التلاميذ.

لذلك نجد أن عيد العنصرة يأتي في روزنامة الكنيسة الليتورجية كخاتمة للدور السنوي، هو «اليوم الأخير والعظيم». هو احتفال الكنيسة بحلول الروح القدس كنهاية وكمال تحقيق التاريخ الخلاصي. ولكن، ولنفس السبب، هو الاحتفال بالبداية: بميلاد الكنيسة بحضور الروح القدس بيننا، بالحياة الجديدة في المسيح، بالنعمة، بالمعرفة، والتبني، والقداسة. معنى الفرح المزدوج هذا يأتينا من اسم العيد نفسه، «الخمسيني». فعلى غرار يوم القيامة-الثامن (السبعة رقم الكمال، زائداً واحداً)، يُخرجنا يوم الخمسين (سبعة بسبعة، زائداً واحداً) إلى خارج الزمن، إلى «اليوم الذي لا يعروه مساء» في



ملكوت الله الأبدى. مع نزول الروح القدس على تلاميذ المسيح، يكتمل زمن الخلاص وعمل الله الخلاصى. ويُستعلن الكمال، وتُعطى كل المواهب: لنصير بالمسيح مشاركي مجده ومواطني ملكوته السماوي.

في أسفار التوراة الأولى، كَلَّمَ الله الآباء وصنع بينهم آيات، وكانوا هم يسمعون وينفذون أعمال ويشاركون في أحداث. لاحقاً، نرى أن الله يتكلم أكثر فأكثر حتى اعطائه الشريعة المكتوبة. صار الشعب يحتفل بيوم العنصرة يوم اهتز الجبل بالبروق والرعود والدخان، يوم أنزلت الشريعة للشعب. صارت الشريعة محفوظة في تابوت العهد في خيمة الاجتماع وسط مخيم الشعب. صارت كلمة الله (الشريعة) مرافقة للشعب، حاكمة في حياته وعلاقته بالله.

في العهد الجديد، يسكن الله في هياكل أجسادنا، ويحفر ناموسه في قلوبنا ويرافقنا ابتداءً من أحد العنصرة إلى كامل السنة - تدعو الكنيسة كلَّ الأحاد التي تلي العنصرة «آحاداً بعد العنصرة» - مرافقاً لنا في ضعفاتنا، ورافعاً إيَّانا من سقطاتنا بقوة النور الذي جمعناه طيلة هذه الخماسينية المقدسة، لأنَّ الروح القدس -«كنز الصالحات ورازق الحياة»- يأتي ويسكن فينا، وينقينا من كل دنس، ويملأ حياتنا بالإيمان والرجاء والمحبة.



الأنديفونا

الأنديفونا الأولى

- السَّمَاوَاتُ تُذِيعُ مَجْدَ اللَّهِ، وَالْقَلْبُ يُخَبِّرُ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ. يَوْمٌ إِلَى يَوْمٍ يُبْدِي كَلِمَةً، وَلَيْلٌ إِلَى لَيْلٍ يُخَبِّرُ عِلْمًا. بَشْفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصُ خَلِصِنَا.
- أَلَيْسَتْ أَصْوَاتُهَا وَأَفْوَالُهَا أَصْوَاتًا وَأَفْوَالًا؟ أَلَيْسَ صَدَاهَا يَبْلُغُ الْأَذَانَ؟ إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ حَرَجَ صَوْتُهُمْ، وَفِي أَفْطَارِ الْمَسْكُونَةِ أَنْبَتْ كَلَامَهُمْ. بَشْفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصُ خَلِصِنَا.
- الْمَجْدُ الْآنَ..... بَشْفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصُ خَلِصِنَا.

الأنديفونا الثانية

- لَيْسَتْجِبُ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ الضِّيقِ. لِيَرْفَعَكَ اسْمُ إِلَهٍ يَعْتُوبَ. لِيُرْسِلَ لَكَ عَوْنًا مِنْ قُدْسِهِ، وَمِنْ صِهْيُونَ لِيَعْضُدَكَ. خَلِصِنَا أَيُّهَا الْمُعْزَى الصَّالِحِ، لِنُرْتَلِ لَكَ. هَلْلُويَا.
 - لِنَذْكُرْ كُلَّ تَقْدِمَاتِكَ، وَيَسْتَسْمِنُ مَحْرَقَاتِكَ. خَلِصِنَا أَيُّهَا الْمُعْزَى الصَّالِحِ، لِنُرْتَلِ لَكَ. هَلْلُويَا.
 - لِنُعْطِكَ حَسَبَ قَلْبِكَ، وَيُتِمِّمَ كُلَّ رَأْيِكَ. خَلِصِنَا أَيُّهَا الْمُعْزَى الصَّالِحِ، لِنُرْتَلِ لَكَ. هَلْلُويَا.
- الْمَجْدُ... الْآنَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ...

الأنديفونا الثالثة

يَا رَبُّ، بِقُوَّتِكَ يَفْرَحُ الْمَلِكُ، وَبِخَلَاصِكَ يَبْتَهِّجُ جَدًّا! شَهْوَةٌ قَلْبِهِ قَدْ أُعْطِيَتْهُ، وَمَشِينَةٌ شَفَقْتِيهِ لَمْ تُعْذِمَهُ. إِنَّكَ قَدْ بَدَأْتَهُ بِبَرَكَاتِ الصَّلَاحِ. وَضَعْتَ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلًا مِنْ حَجَرٍ كَرِيمٍ. حَيَاةً سَأَلْتَ فَأَعْطَيْتَهُ طُولَ الْأَيَّامِ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. (هنا ترتل طروبارية العنصرة)



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Pentecôte – Ton 8

طروبارية العنصرة – بالحن الثامن.

Tu es béni, ô Christ notre Dieu, / Toi qui as envoyé l'Esprit Saint aux pêcheurs, / qui les as montrés pleins de sagesse / et qui par eux as pris au filet le monde entier. // Ami des hommes, gloire à Toi.

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ
الصَّيَادِينَ غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمِ
الرُّوحَ الْقُدُسَ، وَبِهِمْ اصْطَدَّتْ الْمَسْكُونَةُ، يَا
مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.

Kondakion:

القنداق:

Lorsque Tu descendis pour confondre les langues, / Tu dispersas les nations, ô Très-Haut ; / mais lorsque Tu distribuas les langues de feu, / Tu nous appelas tous à l'unité. // Aussi d'une seule voix glorifions-nous le très saint Esprit.

عِنْدَمَا نَزَلَ الْعَلِيُّ مُبَلِّلاً الْأَلْسِنَةَ، كَانَ
لِلْأُمَّمِ مَقْسِمًا. وَلَمَّا وَرَعَ الْأَلْسِنَةَ النَّارِيَّةَ،
دَعَا الْكُلَّ إِلَى اتِّحَادٍ وَاحِدٍ، لِذَلِكَ بِاتِّفَاقِ
الْأَصْوَاتِ، نَمَجِّدُ الرُّوحَ الْكَلْبِيَّ قُدْسُهُ.



THE EPISTLE

*Their voice has gone out into all the earth.
The heavens declare the glory of God.*

The Reading from the Acts of the Holy Apostles. (2:1-11)

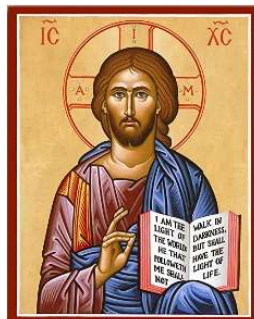
When the day of Pentecost had come, the apostles were all together in one place. And suddenly a sound came from heaven like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And there appeared to them tongues as of fire, distributed and resting on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak in different tongues, as the Spirit gave them utterance. Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven. And at this sound the multitude came together, and were bewildered, because each one heard them speaking in his own language. And they were all amazed and marveled, saying: “Behold, are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us in our own language where we were born? Párthians and Medes and Elamites and the residents of Mesopotamia, Judæa and Cappadocía, Pontus and Asia, Phrygía and Pamphylía, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs, we hear them speaking in our own tongues the mighty works of God.



THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (7:37-52; 8:12)

On the last day of the feast, the great day, Jesus stood up and proclaimed, “If anyone thirst, let him come to Me and drink. He who believes in Me, as the Scripture has said, ‘Out of his belly shall flow rivers of living water.’” Now this He said about the Spirit, which those who believed in Him were to receive; for as yet the Spirit had not been given, because Jesus was not yet glorified. When they heard these words, many of the people said, “This is really the prophet.” Others said, “This is the Christ.” But some said, “Is the Christ to come from Galilee? Has not the Scripture said that the Christ is descended from David, and comes from Bethlehem, the village where David was?” So there was a division among the people over Him. Some of them wanted to arrest Him, but no one laid hands on Him. The officers then went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, “Why did you not bring Him?” The officers answered, “No man ever spoke like this man!” The Pharisees answered them, “Are you led astray, you also? Have any of the authorities or of the Pharisees believed in him? But this crowd, who do not know the Law, are accursed.” Nicodemus, who had gone to Him before, and who was one of them, said to them, “Does our Law judge a man without first giving him a hearing and learning what he does?” They replied, “Are you from Galilee too? Search and you will see that no prophet is to rise from Galilee.” Again Jesus spoke to them, saying, **“I am the light of the world; he who follows Me will not walk in darkness, but will have the light of life.”**





الرسالة

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ حَرَجَ صَوْتُهُمْ.

السَّمَاوَاتِ تُذِيعُ مَجْدَ اللَّهِ.

فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ.

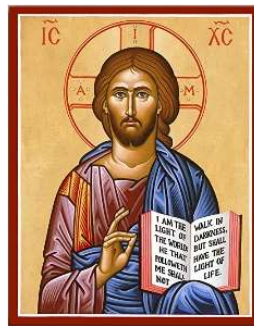
لَمَّا حَلَ يَوْمَ الْخَمْسِينَ، كَانَ الرُّسُلُ كُلُّهُمْ مَعًا فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ. فَحَدَّثَتْ بَعْتَهُ صَوْتٌ مِنَ السَّمَاءِ، كَصَوْتِ رِيحٍ شَدِيدَةٍ تَعَصِفُ، وَمَلَأَ كُلَّ الْبَيْتِ الَّذِي كَانُوا جَالِسِينَ فِيهِ. وَظَهَرَتْ لَهُمْ أَلْسِنَةٌ مُنْقَسِمَةٌ كَأَنَّهَا مِنْ نَارٍ، فَاسْتَقَرَّتْ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ، فَأَمْتَلَأُوا كُلُّهُمْ مِنَ الرُّوحِ الْقُدْسِ، وَطَفِقُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ أُخْرَى، كَمَا أَعْطَاهُمُ الرُّوحُ أَنْ يَنْطِقُوا. وَكَانَ فِي أُورُشَلِيمَ رِجَالٌ يَهُودٌ اتَّقِيَاءُ، مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ. فَلَمَّا صَارَ هَذَا الصَّوْتُ، اجْتَمَعَ الْجُمْهُورُ، فَتَحَيَّرُوا، لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ كَانَ يَسْمَعُهُمْ يَنْطِقُونَ بِلُغَاتِهِ. فَذَهَشُوا جَمِيعُهُمْ، وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: أَلَيْسَ هَؤُلَاءِ الْمُتَكَلِّمُونَ كُلُّهُمْ جَلِيلِيِّينَ؟ فَكَيْفَ نَسْمَعُ كُلُّ مَنَا لُغَتَهُ الَّتِي وُلِدَ فِيهَا؟ نَحْنُ الْفَرْتِيِّينَ، وَالْمَادِيِّينَ، وَالْعِيلَامِيِّينَ، وَسُكَّانَ مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، وَالْيَهُودِيَّةِ، وَكِبَادُوكِيَّةِ، وَبُنْتُسَ وَأَسِيَّةِ، وَفَرِيجِيَّةِ، وَبِمَفِيلِيَّةِ، وَمِصْرَ، وَنَوَاحِي لِيْبِيَّةِ عِنْدَ الْقَيْرَوَانِ، وَالرُّومَانِيِّينَ الْمُسْتَوْطِنِينَ، وَالْيَهُودَ، وَالذُّخْلَاءَ، وَالْكَرِيْتِيِّينَ، وَالْعَرَبَ، نَسْمَعُهُمْ يَنْطِقُونَ بِاللُّغَاتِ بَعْضَائِهِمُ اللَّهُ.



الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يوحنا الإنجيليِّ البَشِيرِ والتلميذِ الطاهرِ.

في اليومِ الآخرِ العظيمِ مِنَ العيدِ، كانَ يسوعُ واقفاً، فصاحَ قائلاً: إِنَّ عَطِشَ أَحَدٍ فليأتِ إليَّ وَيَشْرَبْ. مَنْ آمَنَ بي، كما قالَ الكتابُ، سَتَجْرِي مِنْ بَطْنِهِ أنهارُ ماءٍ حَيٍّ، إِنَّمَا قالَ هذا عَنِ الرُّوحِ الذي كانَ المؤمنونَ بِهِ مُزْمِعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ إِذْ لم يَكُنِ الرُّوحُ الْقُدْسَ بَعْدُ. لِأَنَّ يسوعَ لم يَكُنْ بَعْدُ قد مُجِّدًا، فَكَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا كَلَامَهُ، قالوا: هذا بالحقيقةِ هُوَ النَّبِيُّ. وقالَ آخرونَ: هذا هُوَ الْمَسِيحُ، وآخرونَ قالوا: أَلَعَلَّ الْمَسِيحَ مِنَ الْجَلِيلِ يَأْتِي؟ أَلَمْ يَقُلِ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ داودَ، مِنْ بَيْتِ لَحْمٍ، الْفَرِيزِيِّ حَيْثُ كانَ داودُ، يَأْتِي الْمَسِيحُ؟ فَحَدَّثَ شِقَاقٌ بَيْنَ الْجَمْعِ مِنْ أَجْلِهِ، وكانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُريدونَ أَنْ يُمَسِّكُوهُ، وَلَكِنْ لم يُلقِ أَحَدٌ عَلَيْهِ يَدًا، فَجاءَ الخُدَّامُ إلى رؤساءِ الكَهَنَةِ والفَرِيسِيِّينَ، فقالَ هؤلاءُ لَهُمْ: لِمَ لم تَأْتوا بِهِ؟ فَأجابَ الخُدَّامُ: لِمَ يَتَكَلَّمُ قَطُّ إنسانٌ هَكَذَا مِثْلَ هذا الإنسانِ! فَأجابَهُمُ الفَرِيسِيُّونَ: أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضاً قَدْ صَلَّيْتُمْ، هَلْ أَحَدٌ مِنَ الرُّؤساءِ أَوْ مِنَ الفَرِيسِيِّينَ آمَنَ بِهِ؟ أَمَّا هؤلاءُ الْجَمْعُ، الذينَ لا يَعْرِفونَ الناموسَ، فَهَمْ مَلْعُونُونَ. فقالَ لَهُمُ نيقوديمُسُ، الذي كانَ قد جَاءَ إليه لَيْلاً، وَهُوَ واحدٌ مِنْهُمْ: أَلَعَلَّ ناموسنا يَدِينُ إنساناً إِنْ لم يَسْمَعْ مِنْهُ أَوَّلًا، وَيَعْلَمُ ما فَعَلَ؟ أجاابوا وقالوا لَهُ: أَلَعَلَّ أَنْتَ أَيْضاً مِنَ الْجَلِيلِ؟ إِبْحَثْ وانظُرْ، إِنَّهُ لم يَقُمْ نَبِيٌّ مِنَ الْجَلِيلِ. ثُمَّ كَلَّمَهُمُ أَيْضاً يسوعُ قائلاً: أنا هُوَ نورُ العالمِ، مَنْ يَتَّبِعْنِي فلا يَمشي في الظلامِ، بَلْ يَكُونُ لَهُ نورُ الحياةِ.





L'épître

*Leur message s'en est allé par toute la terre,
Les cieux racontent la gloire de Dieu,*

Lecture des actes des Apôtres (Ac II,1-11)

Le jour de la Pentecôte, ils étaient tous ensemble dans le même lieu. Tout à coup il vint du ciel un bruit comme celui d'un vent impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. Des langues, semblables à des langues de feu, leur apparurent, séparées les unes des autres, et se posèrent sur chacun d'eux. Et ils furent tous remplis du Saint Esprit, et se mirent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer. Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel. Au bruit qui eut lieu, la multitude accourut, et elle fut confondue parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue. Ils étaient tous dans l'étonnement et la surprise, et ils se disaient les uns aux autres : Voici, ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens ? Et comment les entendons-nous dans notre propre langue à chacun, dans notre langue maternelle ? Parthes, Mèdes, Élamites, ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont, l'Asie, la Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte, le territoire de la Libye voisine de Cyrène, et ceux qui sont venus de Rome, Juifs et prosélytes, Crétois et Arabes, comment les entendons-nous parler dans nos langues des merveilles de Dieu ?

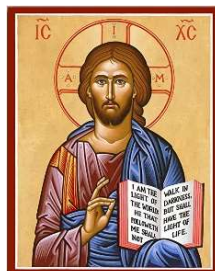


L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean

(Jn VII,37-52,VIII,12)

Le dernier jour de la fête des tentes, le grand jour, Jésus, se tenant debout, s'écria : « Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive. Celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive couleront de son sein, comme dit l'Écriture. » Il dit cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui ; car l'Esprit n'était pas encore donné, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié. Des gens de la foule, ayant entendu ces paroles, disaient : « Celui-ci est vraiment le prophète ». D'autres disaient : « C'est le Christ ». Et d'autres disaient : « Est-ce bien de la Galilée que doit venir le Christ ? L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la postérité de David, et du village de Bethléhem, où était David, que le Christ doit venir ? » Il y eut donc, à cause de lui, division parmi la foule. Quelques-uns d'entre eux voulaient le saisir, mais personne ne mit la main sur lui. Ainsi les gardes retournèrent vers les grands prêtres et les pharisiens. Et ceux-ci leur dirent : « Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? » Les gardes répondirent : « Jamais homme n'a parlé comme cet homme. » Les pharisiens leur répliquèrent : « Est-ce que vous aussi, vous avez été séduits ? Y a-t-il quelqu'un parmi les chefs ou les pharisiens qui ait cru en lui ? Mais cette foule qui ne connaît pas la loi, ce sont des maudits ! » Nicodème, qui était venu de nuit vers Jésus, et qui était l'un d'entre eux, leur dit : « Notre loi condamne-t-elle un homme avant qu'on l'entende et qu'on sache ce qu'il a fait ? » Ils lui répondirent : « Es-tu aussi Galiléen ? Examine, et tu verras que de la Galilée il ne sort point de prophète. » Jésus leur parla de nouveau, et dit : « **Je suis la lumière du monde ; celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.** »





THE SYNAXARION

On this day, the eighth Sunday of Pascha, we celebrate Holy Pentecost.

Verses

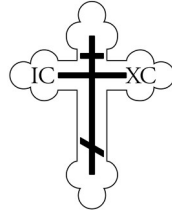
In a mighty wind Christ distributeth the Divine Spirit
In the form of fiery tongues unto the Apostles.

In one great day, the Spirit was poured out on the Fishermen.

On this day—the fiftieth after Great and Holy Pascha—we commemorate the descent of the Holy Spirit upon the holy Disciples and Apostles in the form of tongues of fire. Numbering about 120, they who followed the Master gathered in Jerusalem in the upper room of a house to await the Lord's promise to send the Holy Spirit. At about the third hour of the day, there came a sound from Heaven as of a mighty rushing wind, and it filled the house. Cloven tongues immediately appeared, like as of fire, and sat upon the head of each of them. The Apostles began to speak, not with the languages of their ancestors, but with other languages with which the Holy Spirit supplied them, as He inspired them. After the Apostle Peter explained what had happened, 3,000 people joined the Church on the inauguration of the priesthood of grace. The objectives of Pentecost are, namely, the coming of the Holy Spirit into the world, the fulfillment of the promise of Jesus Christ, and the completion of the undefiled hope of the Apostles.

By the intercessions of the Holy Apostles, O Christ our God, have mercy on us.

Amen.



ذكرانيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفس أمة الله السابق رقادها إيفا عبدالنور. وتقدّم القرابين لراحة نفسها من قبل أولادها أسعد وفرانسوا وفريال وعائلاتهم والمختصين بهم.

تقديم إلى الهيكل

- سليم ديبه وغايل قبان وعائلتهما يقدمان مولدهما الجديد اندرو إلى الهيكل



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

THE ANTIOCHIAN WOMEN

السيدات الأنطاكيات

مع بداية موسم الصيف تبدأ نشاطات السيدات الانطاكيات و تعرض لكم مجموعة من اطايب بلادنا مجتمعة في سلة الصحة والعافية تقدم كهدية فاخرة او استعمال شخصي.

بادروا في حجز طلباتكم واضعين في الاعتبار ان الكميات محدودة. للحجز الاتصال بالسيدة هدى سابا على الرقم

514-830-4568



زيت زيتون- خل العنب- خل التفاح- دبس الرمان- ماء الزهر - ماء الورد- زيتون- كشك- زعتر- سماق- زهورات- سمنة بلدي- مرصبان / \$ ١٢٥

خل العنب- دبس الرمان- ماء الزهر - ماء الورد-سماق- زهورات - سمن بلدي- مرصبان / \$ ٧٥



إجراءات جديدة:

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير الجديدة التي أعلنتها حكومة كيبك مؤخراً، أنه ابتداءً من الرابع عشر من حزيران سوف تكون الكنيسة مفتوحة **لمنتى وخمسين شخص (250)**. وبناءً عليه، يرجى التسجيل المسبق لمن يرغب بحضور قداس يوم الأحد، بواسطة الرابط الإلكتروني الذي سوف يُرسل لأبناء الرعية فقط، كل يوم خميس الساعة التاسعة مساءً.

أما القداس المسائي ليوم الأربعاء فسيكون الحضور فيه بدون تسجيل مسبق على أن يقفل الباب حين يكتمل العدد. كما ونذكّر الجميع بضرورة الإلتزام بجميع التدابير الوقائية.

كما ونعلم جميع الإخوة وأبناء الرعية أننا سوف نتوقف عن بث الخدم الليتورجية عبر **FACEBOOK** الكنيسة نظراً لإمكانية الحضور الشخصي في الكنيسة لمنتى وخمسين شخصاً يومي الأحد والأربعاء (والسبت حين تقتضي الحاجة).

أما مكتب الكنيسة فسيكون مقللاً أمام الزائرين إلا بموعد مسبق وذلك حتى إشعارٍ آخر. كما ونعلن بأن المكتب سيستمر بتقديم الخدمات كالمعتاد ولكن فقط بواسطة الإتصال الهاتفي أو البريد الإلكتروني **email**

Nouvelles procédures:

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées récemment par le gouvernement du Québec, qu'à compter du 14 juin 2021 l'église sera ouverte pour **(250 personnes)**. En conséquence, pour ceux qui souhaitent assister aux prières et aux services liturgiques de Dimanche merci de vous préinscrire. L'enregistrement se fera en ligne via le lien électronique qui sera envoyé à nos paroissiens seulement, tous les Jeudis soir à 21h.

Quant à la liturgie du mercredi soir, aucune pré-inscription n'est requise, toutefois la porte sera fermée quand les places sont remplies.

Nous rappelons également à tous la nécessité de respecter toutes les mesures préventives.

La diffusion de nos services liturgiques sur la page Facebook de l'église sera arrêtée puisqu'on a la possibilité d'assister en personne aux liturgies de dimanche et de mercredi pour un maximum de 250 personnes, conformément aux nouvelles directives gouvernementales.

Nous rappelons également que le bureau de l'église est fermé pour les visiteurs jusqu'à nouvel ordre, sauf sur rendez-vous. Toutefois nous continuerons à fournir des services comme d'habitude, mais uniquement par appel téléphonique ou par courriel.



صلوات الأسبوع المقبل

الأربعاء -	23 حزيران	الساعة 18:00 مساءً - قداس مسائي
-السبت	26 حزيران	الساعة 18:00: صلاة الغروب.
- الأحد	27 حزيران	الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة 9:45).

Les liturgies pour la semaine prochaine

Mercredi	23 Juin	à 11h00 : Divine Liturgie
Samedi	26 Juin	à 18h00 : Vêpres
Dimanche	27 Juin	à 11h00 : Divine Liturgie (matines à 9:45 heures)





مشروع تجديد مكتب الكنيسة

نعلم أبناء الرعية أن مكتب الكنيسة بات بأمس الحاجة إلى تجديد. وهذا التجديد يشمل الآتي:

- دهان السقف والجدران.
 - تغيير الأرض في المكتب وفي المدخل.
 - إخفاء الأسرطة وكابلات الإنترنت ومد خطوط كهربائية جديدة.
 - تجهيز المكتب بخزائن خاصة بأرشفة وتنظيم الملفات.
 - تغيير وأصلاح بعض الشبائيك.
- لذلك نطلب ممن بإمكانه المساهمة أو المساعدة بهذا العمل الضروري، أن يتصل بمكتب الكنيسة

حاجات هيكل الكنيسة

نعلم جميع أبناء الكنيسة أن حاجات الهيكل الناقصة من أوانٍ تُستخدم في الخدم المقدسة قد حُددت ضمن اللائحة المذكورة أدناه، مع صور للأواني، وأسعار تقريبية غير نهائية (بالدولار الأميركي) يُضاف إليها قيمة الشحن والضريبة، لإعطاء فكرة عامة عنها. لذلك نطلب ممن يرغب بالتبرع بإحدى هذه الحاجات الإتصال بمكتب الكنيسة. أما اللائحة فتضم:

- صينية الزهور لعيد رفع الصليب.
- جرن تقديس الماء (لخدمة تقديس الماء خاصة في عيد الظهور الإلهي)
- صينية خاصة بخدمة تبريك الخمس خبزات.
- "زيون" أو إبريق صغير للماء الحار.
- ريشة لمسحة الزيت.
- مرشّات للنضح بالماء المقدس وتكريس البيوت.
- إنجيل صغير للبركة للفترة الفصحية.
- صليب جديد للبركة مع قاعدة.



Cross Elevation Tray - 432

15 3/4 in. x 15 3/4 in. x 17 1/2 in. Gold Plated

\$480.00 x = \$480.00 (331.20 €)



Holy Water Font - 43704-L

16 in x 14 1/2 in x 30 in. Large Size. Gold Plated. 11 liters.

\$827.00 x = \$827.00 (570.63 €)



Litia Tray - Artoklasia - 472

15 in. x 15 in. x 17 3/4 in. Gold Plated

\$620.00 x = \$620.00 (427.80 €)



Zeon - 220

Gold Plated

\$155.00 x = \$155.00 (106.95 €)



Anointing Brush - US43057-S

0 1/4 in. x 0 1/4 in. x 6 1/4 in. Metal Anointing Brush. In stock

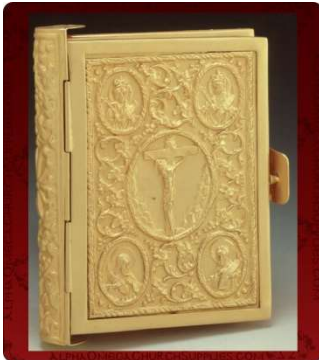
\$39.00 x = \$78.00 (53.82 €)



Sprinkler - 40083

3 1/2 in. x 3 1/2 in. x 10 3/4 in. Gold Plated sprinkler with elaborate carving.

\$190.00 x = \$760.00 (524.40 €)



Gospel Cover - 179XS

5 1/2 in. x 2 in. x 6 3/4 in. Extra Small Size. Gold Plated

\$254.00 x = \$254.00 (175.26 €)



Blessing Cross - 267LB

6 1/2 in. x 4 1/2 in. x 15 in. Large Size. Gold Plated with Red gemstones

\$325.00 x = \$325.00 (224.25 €)